



## Profil des auteurs

**Adnan Al-smadi** est professeur assistant à l'Université de Jordanie. Il enseigne la langue française au département de français à la faculté des langues étrangères. Spécialisé en traductologie français-arabe, il est auteur de plusieurs articles parus dans des revues linguistiques et littéraires. Ses champs de recherches portent sur la traduction français-arabe et arabe-français, l'emprunt et la néologie, la didactologie des langues-cultures, la parémiologie, l'étymologie, les cultures et les religions.

**Sabrina Aulitto** enseigne actuellement la langue française à la Seconde Université de Naples. Elle a obtenu le titre de Docteur de recherche en sciences linguistiques et littéraires à l'Université Catholique du Sacré-Coeur de Milan en 2011. Sa thèse intitulée "La Terminologia assicurativa italiano/francese: studi teorici, prospettive applicative e traduttologiche", sous la direction de Maria Teresa Zanola, est en cours d'impression. Ses recherches portent sur l'étude des langues spécialisées. Elle a également conduit des recherches sur des ouvrages de lexicographie spécialisée du XIXe siècle et des analyses sur le traitement de la synonymie dans les premiers dictionnaires des synonymes.

**Julien Barbier**, ancien responsable des activités culturelles à l'Institut Français de Valencia (Espagne) pendant deux ans est Diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce de Rennes (Master of Arts in International Business). Il a travaillé dans l'événementiel sur Paris avant de rejoindre l'équipe de l'IFV en 2010 comme volontaire international (VI).

**M<sup>a</sup> Elena Baynat Monreal** est Docteur en philologie romane et professeur de langue et littérature françaises à l'université de Valencia. Actuellement membre de l'IULMA-Valencia (Institut Interuniversitaire de Langues Modernes appliquées), ses centres de recherche sont variés et complémentaires : littérature de voyages (XIXe siècle), image de l'Espagne en France, méthodologies et nouvelles technologies pour l'enseignement des langues étrangères, linguistique de corpus et lexicologie, Français sur Objectifs Spécifiques.

**Wahiba Benaboura** est titulaire, depuis 2010, d'un magistère en didactique du Français sur Objectifs Spécifiques (Université de Mostaganem, Algérie) et diplômée en génie biologique. Actuellement enseignante de français à l'Université de Chlef, elle centre ses recherches sur l'enseignement-apprentissage en français de diverses matières scientifiques en milieu universitaire algérien.

**Maria Francesca Bonadonna** est doctorante en Linguistique Française à l'Université Catholique du Sacré-Coeur de Milan. Elle étudie la terminologie de l'énergie et les lexiques spécialisés de la mode dans une perspective comparée italien/français. L'analyse de la terminologie de l'électricité qui a fait l'objet de sa thèse de maîtrise, *Il lessico francese dell'energia elettrica: variazioni e testualità*, a remporté le Prix Giovanni Nencioni de l'Association Italienne pour la Terminologie en 2011.

**Krastanka Bozhinova** est enseignante de langue française et de français des relations européennes et internationales à l'Université Américaine de Bulgarie (AUBG) depuis 2006. Ses études et recherches portent actuellement sur la méthodologie du Français sur Objectifs Spécifiques et l'apprentissage de la terminologie de l'Union Européenne en contexte universitaire.

**Raphaël Bruchet** est diplômé en langues et littératures modernes ainsi qu'en sciences du langage. Il est actuellement lecteur de français à l'Universitat de València. Ses recherches se centrent principalement sur l'étude des relations et contacts linguistiques et littéraires, la didactique des langues-cultures, les politiques linguistiques et éducatives. Ses activités, dans le cadre de la coopération linguistique, culturelle et universitaire, le conduisent à participer à divers projets.

**Maria Teresa Cabré i Castellví** est Docteur en Lettres (Philologie Romane) et Professeur Titulaire de Chaire. Elle a enseigné à l'Université des Îles Baléares, à l'Université de Barcelone et, depuis 1994, elle enseigne la linguistique et la terminologie à l'Université Pompeu Fabra. Experte en lexicologie, lexicographie et terminologie, elle a dirigé le TERMCAT, l'Institut Universitaire de Linguistique Appliquée (IULA) de l'Université Pompeu Fabra qu'elle a fondé et le Centre de Référence en Ingénierie Linguistique (CREL) du Plan de Recherche de la Catalogne. Membre fondateur du Réseau Ibéro-américain de Terminologie (RITERM) et du Réseau Panlatin de Terminologie (REALITER), elle est aujourd'hui Présidente de l'Association Espagnole de Terminologie (AETER). Devenue en 1989 membre de l'Institut d'Estudis Catalans, elle a obtenu en 1996 la Médaille Narcís Monturiol au mérite scientifique et en 2007, le Prix International de Terminologie Eugen Wüster.

**Abdelouhab EL Imrani** est Professeur à l'Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction de l'Université Abdelmalek Essaadi (Tétouan-Tanger, Maroc) dont il dirige le département d'Espagnol depuis 2005. Ses centres d'intérêt en recherche scientifique sont la traduction de textes littéraires et journalistiques, la lexicographie bilingue et multilingue arabe-espagnol-français, la phraséologie entre l'arabe et l'espagnol, la terminologie espagnol-arabe.

**Mohamed El-Madkouri Maataoui** est Professeur Titulaire de Traduction à l'Université Autonome de Madrid. Traducteur assermenté, il est professeur du Master de Traduction pour les Services Publics à l'Université d'Alcalá depuis 2004 et du Diplôme Universitaire de Traduction juridique français-espagnol de l'Université Complutense de Madrid. Il est également Professeur invité des universités de Lund (Suède), la Sapienza et Rome III (Italie).

**Mercedes Eurrutia Cavero** est Professeur Titulaire d'Université à l'Université de Murcie et coordonnatrice de philologie française. Ses recherches dans les domaines de la linguistique appliquée, la langue française spécialisée, la lexicologie et la lexicographie ont abouti à la publication des trois ouvrages suivants : *Estudio lingüístico del francés jurídico* (1998), *Aproximación al lenguaje médico desde la pragmática de la traducción fr.- esp.* (2001), *El lenguaje de los negocios: estudio lexicológico contrastivo fr.- esp.* (2008); elle est en outre co-auteur du *Diccionario de términos del turismo* (2009) et actuellement responsable d'un projet de recherche sur la langue juridico-administrative.

**Daniel Gallego**, Docteur en Traduction et Interprétation, enseigne la terminologie et la traduction économique, commerciale et financière à l'Université d'Alicante. Ses recherches portent sur la terminologie, la traduction spécialisée et la linguistique de corpus. Il a récemment publié l'ouvrage *Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia*, et a participé activement à plusieurs colloques nationaux et internationaux. Il est chercheur principal du projet COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios), qui vise à stabiliser un corpus spécialisé en économie, commerce et finances.

**Chakib Ibaidi** est Professeur de l'Enseignement Supérieur au sein du Département Arabe-Français-Anglais à l'École Supérieure Roi Fahd de Traduction de l'Université Abdelmalek Essaadi (Tétouan-Tanger, Maroc). Il mène des recherches en traduction littéraire arabe-français-arabe, en métalexigraphie bilingue français-arabe et pour l'élaboration de dictionnaires bilingues et multilingues (arabe-français-anglais).

**Elisa Lavagnino** a complété ses études universitaires en traduction à la Faculté de Langues et littératures étrangères de l'Université de Gênes. Ancienne élève de l'école doctorale en langues, cultures et nouvelles technologies de l'information et de la communication à l'Université de Gênes et de l'Institut Télécom Bretagne de Brest, elle est aujourd'hui chercheur à la Faculté d'ingénierie de l'Université de Gênes, dans le cadre du projet européen Gala ([www.galanoe.eu](http://www.galanoe.eu)). Ses intérêts principaux concernent la terminologie multilingue, le phénomène de la variation terminologique, la formation des termes et leur cycle de vie, la linguistique de corpus et computationnelle.

**Mercedes López Santiago** est titulaire d'un doctorat en Philologie Française de l'Université de Valencia (Espagne) et professeur de français à l'Université Polytechnique de Valence (Espagne). Elle a publié des articles en lexicologie, terminologie, traduction et sur l'enseignement du FLE dans les revues *Romanistik in Geschichte und Gegenwart*, *Le français dans le monde*, *Le Français à l'Université*, *Revista Complutense de Educación*, *Çédille*, *Synergies Espagne*, *Estudios Franco-alemanes*, *Quaderns de Filologia* et *Anales de Filología Francesa*.

**Angélique Martin-Masset** est Maitresse de Conférences en didactique du FLE et linguistique à l'Université d'Artois (Arras). Membre du laboratoire Grammatica, elle enseigne la didactique du français langue étrangère/langue seconde ainsi que le français langue étrangère aux étudiants d'échange de l'université. Elle est auteur d'une thèse sur la métalangue et les discours métalinguistiques en classe de FLE/S (2009). Ses

recherches actuelles portent sur le Français sur Objectif Universitaire et les besoins linguistiques des étudiants allophones.

**Frédéric Mazières** est Docteur en didactique des langues et des cultures de l'Université Paris III-Sorbonne Nouvelle. Il a enseigné les lettres modernes de 1998 à 2010 dans le réseau culturel français à l'étranger (Colombie, Équateur), ainsi que dans les Caraïbes. Il intervient dans diverses universités (Université de Provence, Université de Perpignan) sur les politiques linguistiques du Ministère des Affaires Etrangères et Européennes.

**Akram Odeh** est professeur assistant de traductologie et de terminologie au département de français à l'Université de Jordanie. Il a soutenu une thèse en 1998 à l'Université de Lyon II, intitulée : la traduction et la terminologie linguistiques du français en arabe. L'arabisation du «cours de linguistique générale» de F. de Saussure.

**Françoise Olmo Cazevieille** est Docteur ès Lettres (Philologie Française) et Master en Terminologie. Professeur Titulaire d'Université, elle est enseignant-chercheur à l'Université Polytechnique de Valence en Espagne où elle fait partie du laboratoire GALE (Groupe d'Analyse des Langues de Spécialité). Ses recherches portent sur la Terminologie et la didactique du Français sur Objectifs Spécifiques.

**Ángela Magdalena Romera Pintor** est Docteur en philologie moderne et professeure de Langue Française à l'Université Nationale d'Éducation à Distance, à Madrid (UNED). Elle a été professeure de Langue Française au Centre Supérieur de Langues Modernes de l'Université Complutense de Madrid et à l'Université de Valence. Ses intérêts de recherche comprennent la traduction, la linguistique comparée, le roman populaire et sentimental, ainsi que l'écriture féminine en langue française.

**Gemma Sanz Espinar** est Docteur et enseignant-chercheur à l'Université Autonome de Madrid (UAM) où elle enseigne depuis 1999 la terminologie et la traduction générale (français-espagnol). Membre du Laboratoire MODYCO de l'Université de Paris X-Ouest-La Défense et du groupe ELITE de l'UAM, elle a réalisé de nombreux travaux en lexicographie bilingue et en traduction spécialisée. Elle est actuellement directrice de divers projets de recherche en terminologie et en innovation pédagogique.

**Beatriz Soto Aranda** est professeure en licence de Traduction et d'Interprétation à l'Université Complutense de Madrid, Centre d'études Supérieures Felipe II depuis 2002. Membre de plusieurs groupes de recherche, elle s'est spécialisée dans la traduction et l'interprétation pour les services publics. Ses travaux et publications portent sur le phénomène migratoire marocain en Espagne et ses implications sociales et linguistiques.